

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория и практика перевода» (название дисциплины)

44.03.01 Педагогическое образование (код направления подготовки)

7 семестр

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины «Теория и практика перевода» - системное изучение лексико-семантического строя современного английского языка, базирующегося на основных современных лингвистических концепциях;

- усвоение основных закономерностей и регулярных явлений семантики, словообразования, парадигматики и синтагматики слова;
- формирование лингвистической компетенции студентов, необходимой им в практике преподавания английского языка.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» входит в раздел «Б.1. Вариативная часть» ОПОП по направлению подготовки 44.03.01 – Английский язык (бакалавриат) и непосредственно связана с базовыми лингвистическими и практическими дисциплинами данного цикла. например, с такими дисциплинами как «Практика устной и письменной речи», «Практическая фонетика», «Теоретическая грамматика», «История языка».

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины «Теория и практика перевода» учащийся должен обладать следующими компетенциями:

ОК-4 – способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

ОПК-5 – основами профессиональной этики и речевой культуры;

ПК-4 – способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета.

Обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Знать: основные переводческие трансформации, характерные для перевода устной и письменной профессиональной речи; основные теоретические положения, понятия и терминологический аппарат, а также проблемы современного переводоведения; основные лексико-грамматические и стилистические явления английского языка, необходимые для выработки умений и навыков письменного и устного перевода; основные проблемы современного переводоведения, их образцовые формулировки и анализ, сопоставления лексико-грамматических и стилистических явлений английского и русского языков;- литературные лексико-грамматические, стилистические нормы и отклонения от этих норм, обусловленные ситуациями общения (официального и неофициального стилей).

Уметь: автономно систематизировать информацию, полученную в рамках изучения данного курса, а также в рамках других теоретических и практических филологических курсов при анализе и обсуждении проблем специальной теории перевода на базе английского языка; самостоятельно анализировать явления и структуры на разных уровнях английского языка, сопоставлять основные положения и проблемы

переводоведения в применении к английскому языку, эффективно использовать полученные знания в различных сферах социальной и профессиональной коммуникации, в частности, устном переводе как разновидности коммуникации с тремя участниками; соблюдать основополагающие положения переводоведения и отклонения от них, в соответствии с принятыми нормами общения на английском языке в различных ситуациях общения и перевода (официальная сфера, повседневная коммуникация); применять изученные языковые явления, специфику строя современного английского языка в различных видах речевой деятельности в целом и переводческой деятельности в частности; осуществлять поиск и анализ необходимых языковых средств для перевода текстов различной сложности и различной направленности.

Владеть: основным терминологическим аппаратом дисциплины; знаниями о современных учениях в области переводоведения; умениями и навыками применения полученных теоретических знаний в практической деятельности при решении профессиональных переводческих задач; языковыми средствами для достижения в процессе перевода поставленных коммуникативных целей с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм английского и русского языков; навыками аналитического объяснения примеров использования или нарушения носителями английского языка его лексико-грамматических норм и правил в различных реальных ситуациях общения для последующей оптимизации переводческих алгоритмов.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Понятие, объект, модели и виды перевода. Основы теории языковых значений. Денотативные значения и перевод. Прагматические значения и их передача в переводе. Внутрilingвистические значения и их перевод. Грамматические (морфология, синтаксис) значения и их перевод. Понятие поверхностных и глубинных логико-семантических структур. Контекст и ситуация в переводе. Единица, уровень и адекватность перевода. Переводческие трансформации: перестановки, замены: а) формы слова и частей речи б) членов предложения в) синтаксические замены в сложном предложении Лексические замены формального характера. Лексико-семантические замены. Лексико-грамматические замены: антонимический перевод, описательный перевод или экспликация, приближённый перевод или аналог, трансформационный перевод, компенсация. Добавления и опущения, их причины и цели. Компрессия (декомпрессия).

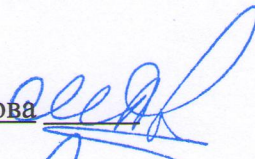
5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – зачет (7 семестр)

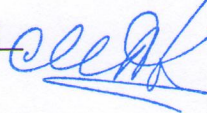
экзамен, зачет, зачет с оценкой

6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 2/72

Составитель: профессор Н.Н. Есаулов 
должность, ФИО, подпись

Заведующий кафедрой АЯ А.О. Назарова 
название кафедры ФИО, подпись

Председатель
учебно-методической комиссии направления 44.03.01 М.В. Артамонова 
ФИО, подпись

Директор института М.В. Артамонова Дата: 22.01.16 
И.О.Фамилия

